

Traduction de la poésie française en poésie arabe, par l'auteur du livre lorsqu'il était étudiant à la Médersa de Tlemcen, en 1904.

تعريب الشعر الفرنسي بالشعر العربي
لمؤلف الكتاب وقت اذ كان بمدرسة
تلمسان سنة 1904

La Source

Tout près du lac filtre une source,
Entre deux pierres, dans un coin ;
Allègrement l'eau prend sa course
Comme pour s'en aller bien loin.

قُرْبَ الْمَرْجَةِ نَبَعَتْ عَيْنُ
بَيْنَ زُوجِ احْجَارٍ تَسِيلُ فِي رُكْنَةٍ
دَعَبَ مَاهَا وَصَارَ فِي الْحَيْنِ
زَاهِي يَجْرِي لِحَدِّ مَا يَتَّى

Elle murmure : Oh! quelle joie!
Sous la terre il faisait si noir!
Maintenant ma rive verdoie,
Le ciel se mire à mon miroir.

تَلْهَلَةٌ وَتَقُولُ يَا فَرَحِي فَرَحِينَ
كُنْتُ فَبِيلَ فِي الْأَرْضِ حَزِينَةً
وُذُرُوكَ خَضَرَتْ اطْرَافِي بِالزَّيْنِ
وَاضْحَى السَّمَاءُ يَشُوفُ وَجْهَهُ فِي مَانَا

Les myosotis aux fleurs bleues
Me disent : Ne m'oubliez pas!
Les libellules de leurs queues
M'égratignent dans leurs ébats :

وَ وَذَنُ الْفَارِ بِنُورَةِ حُسَيْنِ
عَوْضُ الَّذِي يَقُولُ عِنْدَكَ تَنْسَانَا
وَ هَوَائِشَ بَدَنَابِهَا وَ الْجَنَحِينَ
تَلْعَبُ فَوْقَ الْمَاءِ اتْدَغْدَغُ فِينَا

A ma coupe l'oiseau s'abreuve ;
Qui sait ? -Après quelques détours
Peut-être deviendrai-je un fleuve
Baignant vallons, rochers et tours.

وَمَنْ كَأْسِي يَشْرَبُ الطَّيْرُ وَ الْآخِرِينَ
نَكْفِي كُلَّ حَدِّ يَرَوِي الضَّمَّتَانِ
وَمَنْ يَعْرِفُ بَعْدَ لِيَّاتِ الْمَلْتَوِيِّينَ
نَرْجَعُ وَادَّ مِنْ وِيْدَانِ أَوْطَانَا
وَ نَبَلَّ اشْعَابَ وَ حَجَرَ وَ طِينِ
وَ خَرَبَ وَ اسُورَ كُلِّ مَا يَلْقَانَا

Je broderai de mon écume
Ponts de pierre, quais de granit,

وَ نَزَوَّقُ بَزْبَدَ مَائِي فَتَطَّرَ مَبِينِينَ
بِالْحَجْرَةِ وَ امْحَاطَ بِالْحَصْبَةِ وَ صَوَّانَةَ

Emportant le steamer qui fume
À l'Océan où tout finit.

و نَحْمَلُ فَوْقَ ظَهْرِي مَرْكَبَ خَشِينُ
أَنَا وَ آيَاهُ لِلْبَحْرِ حَدَّ الْفَنَاءِ

Ainsi la jeune source jase,
Formant cent projets d'avenir ;
Comme l'eau qui bout dans un vase,
Son flot ne peut se contenir ;

هَكَذَا الْعَيْنُ الصَّغِيرَةَ تَحْكِي يَا مَسْكِينُ
وَ أَكْثَرَ مِنْ مَيَاتٍ مَنْيَةً تَتَمَنَّى
مِثْلُ الْمَاءِ الْغَالِي فَاضٌ عَلَى الطَّرْفَيْنِ
مَا حَمَلُهُ ضَرْفُهُ وَ كَثَّرَ فِي الْفَتْنَةِ

Mais le berceau touche à la tombe ;
Le géant futur meurt petit ;
Née à peine, la source tombe
Dans le grand lac qui l'engloutit !
(Th. Gautier)

لَكِنْ الْمَهْدُ مَعَ الرَّمْسِ قُرَيْنُ
وَ الْيَّيِّ يَتَمَنَّى الْكُبْرُ صَغِيرُ يَسْكُنُ جَبَّانَةَ
هَكَذَاكَ الْعَيْنُ غَيْرُ كِي زَادَتْ يَا فُطِينُ
سَرَطَتَهَا مَرْجَةً قَبْلُ مَا تَبْلُغُ مَا قُلْنَا